

Associação de Linguística e Filologia da América Latina
Asociación de Lingüística y Filología de América Latina



XIX Congresso Internacional da ALFAL

Lucía Zanfardini – CONICET-UNRN
lzanfardini@unrn.edu.ar



**Autorreferencia e
impersonalidad en la
variedad patagónica del
español: *vos vs uno***



Usos genéricos en variación: uno y vos

(1) “Ent: ¿Y ustedes se desvestían únicamente en frente de policías mujeres o también había hombres?”

CC: No, no, no. En Bahía Blanca mujeres y en Rawson también mujeres. Mujeres. Y el... en Rawson... miren ustedes qué taradez, ¿no? No dejaban que uno no tuviera corpiño. Si vos no usabas corpiño debajo de toda el poncherío que tuvieras, no te dejaban pasar” (CC)

(2) “MBo: Esto... no sé cómo se llama... de las redes sociales que la gente dice cada cosa que uno dice: ¡no puede ser! Deciden denostarte te a vos y te transforman en una especie de monstruo al que te atribuyen cosas que no pueden mostrar, que no... pero no importa, ya está instalado” (MBo)

Corpus Mujeres y Dictadura en Río Negro: método y criterios

www.mujeresydictadurarn.ar

19 entrevistas

2105 minutos totales (110 min promedio)

-entrevistas en profundidad

Criterios:

* Río Negro (1976 a 1983)

* experiencia en Dictadura

* representatividad territorial

- Bola de nieve

Corpus Mujeres y Dictadura en Río Negro: tiempos, lugares y entrevistadorxs

Tres etapas:

8 entre junio y septiembre de 2018,
10 entre abril y octubre de 2019 ,
1 en noviembre de 2020.

Equipo:

Un equipo mínimo -en lo posible,
interinstitucional- de dos
entrevistadores/as y un realizador
audiovisual.

Tres viajes (4000 km recorridos):

Cipolletti (2018),

Bariloche (2019),

Puerto Madryn (2019).

El resto de las entrevistas se
realizaron en la ciudad de **Viedma**
y en el balneario **El Cóndor**.

Corpus Mujeres y Dictadura en Río Negro: instrumento, etiquetas y etapas

3. **Primera Etapa:** Entrevista (Profesión/Tiempo Libre. Mujeres y la Dictadura: preguntas del presente.

1°) Realización de las entrevistas;

2°) Desgrabación y transcripción;

3°) Codificación en base a las 10 etiquetas;

4°) Edición Audiovisual y Textualización.



El corpus

Entrevistadas	Duración (minutos)	uno/a	vos	Total de fichas
Mbo	137	12	40	52
MTC	69	4	15	19
CC	148	9	27	36
GE	96	5	19	24
CL	61	18	23	41
Mbr	98	1	6	7
TOTAL	609	49	130	179

Cuadro 1. Entrevistas que forman parte de la muestra: duración total y casos registrados de cada forma.

Corpus: <http://mujeresydictadurarn.ar/>



Significados básicos y explotación genérica

Lo que observamos: las hablantes extrapolan su experiencia mediante dos forma pronominales: VOS y UNO.

Significado básico de VOS:
oyente (no-yo)

Características:
[+ definido] [+narrativo]

Su *explotación genérica* es
“yo-en-vos”.

Significado básico de UNO:
unidad (no plural)

Características:
[-definido] [+argumentativo]

La *explotación genérica* en el mensaje es **“uno-como-yo”**.



Hipótesis

La forma **vos** (yo-en-vos o yo/otros-en-vos) y **uno** (uno/otros-como-yo) constituyen distintas alternativas para extrapolar la experiencia del hablante en relación con el lugar donde se ubica el yo.

Vos: el yo se desliga de la escena y vuelca su experiencia (su punto de vista) sobre el oyente.

Uno: el yo está diluido entre otros referentes posibles que son como él.

→ H seleccionará **vos** cuando H pretenda generar empatía, interpelar al oyente, poner al otro en su lugar.

→ H seleccionará **uno** cuando busque marcar que no es el único referente posible para determinado evento, juicio o experiencia (para diluir la referencia o generar vaguedad/indefinición).



Parámetro A: persistencia cotextual

(3) “para trabajar en el INA **vos** **tenías** que tener residencia porque en Costa Rica hay Inopia, **vos** no **podés** hacer un trabajo que puede hacer un costarricense o tener un trabajo que puede hacer un costarricense y entonces... y para que **te quedés** un costarricense tiene que poner un bien mueble en garantía, por si vos cometés algún delito” (MBor)

(4) “Eran hombres fornidos, con traje gris y armados y mostraban el arma permanentemente. **Ibas** caminando por el pasillo y **te** paraban de golpe, **te** sacaban todos los papeles, **te** palpaban y **te** dejaban seguir” (GE)

(5) “Como mujer, el más fuerte impacto no es, no es todo el horror que la última dictadura significó para para todos nosotros, ¿no?, sino la pérdida es decir, las cosas que todos los días, aunque **uno** no crea, están presentes, y además porque de alguna manera, eh, mi núcleo más afectivo, más fuerte, de pertenencia siguen siendo los compañeros que hoy están vivos” (MBor)



Parámetro A: persistencia cotextual

Tabla 1. Parámetro A: persistencia cotextual de la forma

	vos	uno	total
Persiste la forma	78 / 97%	2 / 3%	80 / 100%
No persiste	51 / 52%	47 / 48%	98 / 100%
OR: 35,94 X^2 : 45,52 $p < 0,001$			178



Parámetro B: relación temporal

(6) “**llegabas, te bajabas** en el micro, **ibas** al banco a sacar un sellado, después de sacar el sellado **ibas** a... cómo es que se llama... a la comisaría, **decías** en qué hotel **estabas**, ellos iban al hotel, constataban que **vos estabas** ahí y recién ahí **te autorizaban** para ir. Se **te pasaba** toda la mañana” (NB, 31)

(7) “Por supuesto siempre estuvieron los barrios marginales, los barrios pobres pero bueno **uno tiene** la idea y capaz que afirmada por cosas que... por, entendimientos posteriores digamos, no, que hasta el `75 aproximadamente, qué se yo, como que el capitalismo derramó cierto bienestar, ¿no?” (CL, 86)



Parámetro B: relación temporal

B) I). **Relato del pasado y sus circunstancias.** El uso genérico de vos se realiza para extrapolar la experiencia del hablante propiciando un uso más “empático”, como si le solicitara al oyente: “ponete en mi lugar”. Esperamos que su ocurrencia se halle asociada a eventos pasados que recreen las circunstancias (pretérito imperfecto) de la experiencia del yo extrapoladas al oyente. Es decir, esperamos mayor frecuencia relativa de uso de vos asociado al tiempo pretérito imperfecto.



Parámetro B: relación temporal

B) II). **El tiempo del ego.** Para el caso de uno esperamos una mayor frecuencia relativa de uso cuando el verbo asociado esté conjugado en presente. Como hemos mencionado, uno aquí remite a “uno como yo”, es la alternativa más egocéntrica de la dupla que estudiamos. Lo que se generaliza es la experiencia individual conocida, es decir “la mía”. Y puesto que el presente es el tiempo más egocéntrico -porque siempre es el presente del hablante- es que esperamos este comportamiento de uno.



Parámetro B: relación temporal

Tabla 3. Parámetro B I

	vos	uno	total
(IN) Pret. Imperfecto	30 / 70%	13 / 30%	43 / 100%
Otros tiempos	21 / 38%	34 / 62%	55 / 100%
OR: 3,73 X2: 10,6 p<0,0025			98

Tabla 4. Parámetro B II

	vos	uno	total
Otros tiempos	34 / 62%	21 / 38%	55 / 100%
(IN) Presente	17 / 40%	26 / 60%	43 / 100%
OR: 2,47 X2: 4,14 p<0,05			98



Parámetro C: grado de actividad

Predicción: Esperamos que VOS aparezca con mayor frecuencia en caso oblicuo (menos activo) que en caso nominativo/persona verbal (más activo).

Tabla 5. Grado de actividad			
	vos	uno	total
- activo (oblicuos)	53 / 95%	3 / 5%	56 / 100%
+ activo (nom/-v)	77 / 64%	44 / 36%	121 / 100%
OR: 10,09			



Conclusiones

- Las formas **vos** y **uno** constituyen distintas alternativas para extrapolar la experiencia del hablante en relación con el lugar donde se ubica la experiencia del yo;
- la persistencia cotextual de la forma es una variable relevante para analizar la variación vos vs uno así como también la variable que contempla los tiempos verbales asociados a las formas;
- pretendemos continuar el análisis considerando nuevos parámetros: la relación de la forma estudiada con el pronombre yo y nosotros y el caso en el que se presenta;
- la relevancia de *motivar* las categorías analíticas que estudiamos para explicar el uso variable.